

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Методические указания

Составитель Е.В. Головина

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательным программам высшего образования по всем направлениям подготовки

Оренбург
2021

УДК 81'42 (076.5)
ББК 81.05Бя7
Д 61

Рецензент – кандидат филологических наук, доцент И.В. Вержинская

Д 61 **Деловой иностранный язык**: методические указания / составитель
Е.В. Головина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург, 2021. – 17 с.

В представленном методическом документе описаны методика работы с письменным специальным текстом, реферирования специального текста, определены приемы составления аннотации. Представлены актуальные компьютерные словари и базы переводов текста.

Методические указания адресованы студентам I курса очной и заочной форм обучения, обучающихся по всем направлениям подготовки и предназначены для методической организации дисциплины «Деловой иностранный язык».

УДК 81'42 (076.5)
ББК 81.05Бя7

© Головина Е.В., составление 2021
© ОГУ, 2021

Содержание

Введение.....	4
1 Методика работы над письменным переводом специального текста	5
2 Методика реферирования иностранного специального текста.....	10
3 Методика работы над аннотацией.....	13
4 Методика работы с текстом	14
5 Компьютерные словари и системы переводов текстов.....	16
Список использованных источников	16

Введение

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью общеобразовательной подготовки профессионала. Знание иностранного языка открывает широкий доступ к источникам научной информации, дает возможность знакомиться с достижениями мировой науки, быть в курсе технического прогресса, принимать активное участие в различных формах международного сотрудничества.

Основной целью изучения иностранного языка студентами является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в профессиональной и научно-исследовательской работе. Цель изучения иностранного языка студентами соотносится с готовностью реализовать иноязычные знания и опыт в научной и профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках. Предполагается, что знания иностранного языка акцентуализируют использование современных методов и технологий научно-исследовательской и профессиональной коммуникации, необходимой для участия в работе российских и международных коллективов по решению профессиональных, научных и научно-образовательных задач.

Задачи дисциплины «Деловой иностранный язык» обусловлены основной целью:

- овладеть навыками коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;
- сформировать навыки использования различных типов коммуникации при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;
- изучить основные формулы речевого этикета, используемые в деловом общении в сфере своей профессиональной и научной деятельности.

В процессе овладения дисциплиной «Деловой иностранный язык» обучающиеся совершенствуют и развивают полученные в магистратуре умения и навыки по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

1 Методика работы над письменным переводом специального текста

Основная задача обучающегося при обучении иностранному языку заключается в том, чтобы научиться пользоваться переводом для самостоятельного пополнения лексического запаса, применять полученный путем перевода материал в научной и практической деятельности.

С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности различают три вида перевода: художественный, общественно-политический (общий) и специальный.

Объектом художественного перевода является художественная литература. При переводе художественного произведения в целях сохранения образно-эмоционального воздействия оригинала на читателя надо стремиться передать все нюансы формы произведения. Поэтому на первый план выходит воспроизведение особенностей формы и содержания подлинника.

Объектом общественно-политического перевода являются общественно-политические и публицистические тексты, для которых характерна пропагандистская или агитационная установка, а, следовательно, яркая эмоциональная окраска наряду с большой насыщенностью различной терминологией. В плане достижения адекватности этот вид перевода обладает чертами как художественного, так и специального перевода.

Объектом специального перевода являются материалы, относящиеся к различным областям человеческого знания и практики, науки и техники. Отличительной чертой этих материалов является предельно точное выражение мысли, что достигается, в первую очередь, широким использованием

определенной терминосистемы (терминов, полутерминов, интернационализмов, клише и т. п.). К специальному переводу относятся: военный, юридический, технический, научный, экономический и т. д.

Учитывая то что, именно научная деятельность является основополагающей в процессе подготовки обучающегося ВКР, а осмысление понятия научности, на наш взгляд, непосредственно связано с принципами методики перевода научного текста, рассмотрим особенности методики перевода специальных текстов на примере работы с научным текстом.

В традиционной лингвистике научный текст понимался как тип текста, целью создания которого являлась необходимость передачи определенной информации, выполнения интеллектуальной, а также когнитивной функций. Знание, представленное в качестве связного текста, содержит как логические, так и нелогические компоненты: мировоззренческие оценки, эмотивные элементы, метаязыковые соображения, модели и пр. Эти компоненты определяют основное свойство научного текста – научность.

В научном стиле объединяются следующие жанры: научная монография, учебник, научно-популярная книга, статья, доклад, лекция, научный отчет и квалификационные работы (курсовая, дипломная работы, диссертация, реферат).

Перечислим особенности научного текста, отличающие его от других типов текстов.

1 Строгое установление правил, проявляющееся не только в унификации терминологии, но и в употреблении так называемой общенаучной лексики, фразеологии и служебных слов, и в особенностях синтаксического построения, а также в характере сложных синтаксических единств.

2 Логичность, объективность безличность, вытекающие из функции научной прозы – последовательное и систематическое изложение и аргументированное доказательство научных концепций и теорий.

3 Использование терминов – слов или словосочетаний, служащих для точного выражения понятия, специфичного для какой-нибудь отрасли знания, производства или культуры, и обслуживающих коммуникативные потребности в

этой сфере человеческой деятельности. Совокупность терминов той или иной отрасли образует ее терминологическую систему. Термин характеризуется краткостью, однозначностью, мотивированностью, простотой, согласованием с другими имеющимися в терминосистеме терминами, то есть системностью.

4 Широкое использование неязыковых знаков – схем, графиков, чертежей, диаграмм, формул, цифр, условных символов, специальных обозначений, комбинаций слова и символа.

5 Принадлежность к основным типами речи – описанию, повествованию, рассуждению.

6 Для описательных текстов характерны:

- 1) параллельная связь между предложениями;
- 2) средства связи – повторы, наречия, временные и условные союзы;
- 3) распространенные предложения с однородными членами, временные, определительные и дополнительные придаточных предложений;
- 4) отношения одновременности между событиями, связывающие синхронные факты, касающиеся одного или нескольких субъектов.

7 Для текста-повествования характерны:

- 1) сообщение о развивающихся действиях, событиях, состояниях;
- 2) отношения последовательности между событиями, связывающие факты, следующие один за другим, нередко относящиеся к одному субъекту.

8 Для текста-рассуждения характерны:

- 1) последовательность логически вытекающих друг из друга суждений с целью доказательства или аргументации какого-либо факта;
- 2) формирование нового понятия или расширение, уточнение сложившегося;
- 3) преобладание сложноподчиненных предложений с придаточными причины, следствия и цели, инфинитивные обороты, выражающие причину, условия или цель действия; в качестве средства аргументации использование цитат, подтверждающих позицию автора;

4) использование вводных слов для оформления высказываемых мыслей и для привлечения внимания читателя к содержанию высказывания.

В научном тексте встречаются две формы представления информации:

а) индуктивная форма — способ организации информации, при котором на основе иллюстративного материала или рассуждения автор приходит к некоторому обобщению. Примером может послужить абзац индуктивного типа, в котором основное содержание заключено в последнем предложении, в его концовке;

б) дедуктивная форма организации информации представляет собой обратное явление: за обобщением следует информация иллюстративного характера или рассуждение, которое мотивирует, раскрывает содержание обобщающей информации. Краткое содержание в таком тексте заключено в первом предложении, зачине.

В процессе письменного перевода «единицей перевода» может быть и слово, и словосочетание, и синтагма, и целое предложение, и абзац, и весь переводимый текст (*синтагма* - словосочетание, представляющее собой цельную синтаксическую интонационно-смысловую единицу).

На первом этапе работы предлагается сделать черновой перевод текста, выделить законченную по смыслу часть текста, сверить переведённую часть с оригиналом, окончательно отредактировать перевод и внести необходимые поправки.

Процесс письменного перевода текста начинается с анализа исходного текста, в ходе которого следует стремиться достигнуть глубокого понимания смыслового содержания, а затем уже приступает к оформлению перевода. Прежде чем приступить к переводу текста, его необходимо прочесть по абзацам, так как в абзаце лучше всего видны контекстуальные связи предложений.

Работа над письменным переводом состоит из ознакомления с оригиналом, пользуясь по мере надобности словарями, справочниками, специальной литературой.

Словарная подготовка к переводу начинается с предложения. Читая словарную статью (словаря), незнакомые слова в предложении следует соотносить со смыслом переводимого предложения.

Разбейте каждое сложное предложение на отдельные предложения: сложносочинённые – на простые; сложноподчинённые – на главное и придаточное. Если вы испытываете трудность при переводе предложения, найдите в каждом предложении группу сказуемого. Сказуемое найти легче других членов предложения, так как подавляющее большинство глагольных форм имеет формальные признаки. Слева от сказуемого в повествовательном предложении всегда стоит группа подлежащего.

Перед нахождением слова в словаре уточните, какой частью речи оно является в данном предложении, так как часто разные части речи совпадают по форме. Не спешите брать из словаря первое значение слова, прочтите все значения слова и выберите наиболее подходящее для данного предложения.

Одной из довольно сложных проблем является правильный перевод терминов, несмотря на то, что термины обладают значительно большей семантической определенностью и самостоятельностью, чем слова обиходной лексики.

Для достижения правильности перевода разбейте всю терминологию на три группы:

1) термины, обозначающие понятия иностранной действительности, идентичные понятиям русской действительности;

2) термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты;

3) термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности и которые не имеют общепринятых русских терминологических эквивалентов.

Адекватный перевод терминов первой группы достигается путем использования терминов, обозначающих соответствующие иностранным

понятиям понятия русской действительности. Адекватный перевод терминов второй группы заключается в подборе общепринятых русских терминологических эквивалентов. Адекватный перевод третьей группы будет достигаться путем создания нового термина, который должен органически входить в существующую терминологическую систему.

Только когда предложение полностью понятно, следует переходить к оформлению мысли на русском языке.

Особое внимание уделите заголовку. В заголовке могут содержаться элементы закодированности, поэтому целесообразнее приступать к его переводу только после того, как переведен весь текст.

2 Методика реферирования иностранного специального текста

Реферат (от латинского *refero* – доношу, излагаю) – краткое изложение основных положений одной или нескольких книг, первоисточников, теорий, научной проблемы, научной школы в письменном виде или в форме публичного доклада.

Под реферированием понимается процесс мысленной переработки и изложения (устного или письменного) читаемого текста. Реферирование – это процесс, результатом которого является составление вторичного документа – реферата.

Итак, *реферирование* – краткое изложение содержания текста. Цель реферата – не только в передаче в наиболее сжатой форме содержания подлинника, но и в выделении особо важного или нового, что содержится в реферируемом материале. При необходимости референт должен дать общую оценку (положительную или критическую) изложенных положений в референтском комментарии.

Специалист при работе с научной, технической и другой специальной литературой на иностранном языке, должен владеть навыками ориентации в

содержании иностранных текстах и их переводах, но в краткой и обобщенной форме изложения содержания этих материалов на русском языке, т. е. овладения искусством реферирования – искусством обобщения материала. Умело составленный реферат по одному или нескольким иностранным источникам является наиболее экономным средством для ознакомления с их содержанием, дает возможность быть в курсе каких-то событий, владеть основами нужной информации.

Реферат, составленный по одному источнику, называется *монографическим*. Структура реферата строго установлена. Он состоит из двух частей: *заголовочной* и *собственно реферативной*.

Реферат, составленный по нескольким работам на одну тему, называется *обзорным*.

Алгоритм составления реферата

1 При оформлении заголовочной части реферата необходимо написать название первоисточника, фамилию и инициалы автора (авторов), название первоисточника; город; издательство; год издания; полное количество страниц первоисточника; номера страниц; сайт, на котором размещена необходимая информация; дата обращения к этому сайту.

2 Проставьте номер для каждого абзаца текста.

3 Проанализируйте текст и выделите его главную тему.

4 Внимательно читая текст по абзацам, определите тему и подтемы каждого абзаца и запишите их вместе с номером абзаца в виде ключевых слов и выражений.

5 Составьте логический план текста.

6 Обдумайте последовательность расположения пунктов плана.

7 Выберите из каждого абзаца ключевые слова (словосочетания), которые характеризуют выделенные Вами темы и подтемы, запишите их.

8 Составьте текст реферата, используя связующие специфические выражения и языковые клише на материале ключевых слов.

9 Прочитайте составленный текст реферата и отредактируйте его.

10 Укажите свою фамилию и инициалы, факультет, курс, номер группы и дату.

При обсуждении реферата рекомендуется выучить и употреблять при защите реферата следующие клише:

а) высказывание: *по моему мнению, с моей точки зрения* – à mon avis, de mon point de vue, à mon sens, selon moi, j'estime, je suis d'avis;

мне кажется, что – je pense, que..., je crois, que..., je suppose, que..., j'ai l'impression, que..., il me semble, que..., je trouve, que..., on dirait, que..., j'imagine, que..., j'ai le sentiment, que...;

хотелось бы высказать свое мнение по проблеме – je voudrais exprimer mon opinion sur la question;

я хотел бы кое-что прояснить – j'aimerais d'abord mettre une chose au clair;

я хотел бы сказать следующее – je voudrais préciser les points suivants; j'aimerais dire que;

я хотел бы добавить – je voudrais ajouter; j'ajouterai que;

например – par exemple;

смысл в том, что – le fait est que;

б) осуждение: *я не согласен с позицией автора* – je ne suis pas d'accord avec la position de l'auteur;

я не разделяю точку зрения автора – je ne partage pas le point de vue de l'auteur;

у меня противоположное мнение – j'ai le point de vue opposé; j'ai l'opinion contraire;

я не могу разделить мнение автора – je ne peux pas partager l'opinion de l'auteur.

д) требование, просьба: *я хотел бы задать вопрос... **je voudrais poser une question***;

не могли бы вы рассказать о... – ne pourriez-vous pas parler de...;

знаете ли вы еще что-нибудь о... – savez-vous encore quelque chose...;

вы можете подтвердить... ? – vous pouvez confirmer?

я хотел бы вас попросить высказать свое мнение о... – je voudrais vous demander un avis sur.

3 Методика работы над аннотацией

Аннотация – предельно краткое изложение главного смысла текста. В ней передается тематика оригинала. Содержание исходного текста в аннотации излагается своими словами, что и позволяет обеспечить в большинстве случаев высокую степень абстрагирования, обобщения смысла оригинала (исходного текста). Написание аннотации развивает умения логически осмысливать воспринимаемую информацию, критически оценивать события, выделять главную мысль, умение дать личностную оценку, аргументировать свою точку зрения, комментировать, используя элементы оценочного характера.

Аннотация дает представление только о характере оригинала (книга, статья и т. д.), о его строении (перечень вопросов), о его назначении (на кого оригинал рассчитан), а также об объеме оригинала (количество страниц). Аннотации пишутся как на языке оригинала, так и на родном языке.

При составлении аннотации используются языковые клише. Объем аннотации составляет 0,5 страницы.

Клише, используемые при составлении аннотации:

а) клише, начинающие аннотацию и вводящие в общую тему (рассказа, статьи и др.):

в тексте говорится о... – dans ce texte il s'agit de...;

эта статья о... – cet article porte sur...

в этой главе (части) рассматривается – dans ce chapitre (cette partie) on traite;

важная проблема... – un problème important...;

б) клише, оформляющие главную мысль, идею текста:

автор подчеркивает мысль о том, что... – l’auteur souligne l’idée de ce que...;

основная мысль текста состоит... – l’idée principale du texte consiste en...;

автор полагает, что... – l’auteur croit que...; l’auteur indique (signale) que... ;

в) клише, оформляющие выводы автора оригинала:

автор приходит к выводу, что... – l’auteur tire la conclusion que...;

прочитав статью, мы убеждаемся – après avoir lu cet article nous (понимаем), что... voyons que...;

в заключение говорится, что... – en conclusion on dit que... .

Структура аннотации стабильна. Она состоит из заголовочной части (название оригинала, фамилия автора, издательство, место и дата издания и др.). В конце аннотации указывается фамилия, инициалы составителя, факультет, курс, группа, дата составления.

4 Методика работы с текстом

Прежде чем приступить к чтению текста, студенту рекомендуется на основе заголовка высказать свои предположения по поводу содержания статьи, выделить в заголовке слова, которые помогут вам сформулировать гипотезу о содержании текста.

После того как студенты высказывают свои предположения, им рекомендуется прочитать текст и по прочтении в нескольких предложениях сказать, насколько они были близки к действительности, делая свои предположения на основе заголовка.

Далее студентам предлагается выполнить письменно следующие упражнения:

1) упражнения, направленные на формирование умений и навыков просмотрового чтения: укажите источник информации; имя и фамилию автора текста; выделите структуру текста; укажите элементы, которые вам помогут

выделить смысловые части текста; если есть даты, цифры, необходимо на них сделать акцент; определите, в какой рубрике опубликована статья; аргументируйте вашу точку зрения;

2) упражнения на формирование умения выбирать ключевые слова: прочитайте внимательно текст; выделите из каждого абзаца 3-5 ключевых слов; выделите для каждого ключевого слова относящиеся к нему слова, составив, таким образом, тематический словарь;

3) упражнения на овладение умением отделить основную информацию от второстепенной: выделите основную идею каждого абзаца; напишите 5 фраз, которые вы считаете наиболее важными для понимания основной идеи;

4) упражнения, направленные на формирование умения объективно изложить информацию: выделите в тексте глаголы, которые используются для выражения авторской позиции (позитивные, негативные, нейтральные); подчеркните предложения, в которых автор выражает свою личную позицию; уточните тон представления информации в статье (драматический, нейтральный, насмешливый);

5) упражнения на овладение умением определить объективный либо субъективный характер информации: определите цель статьи; укажите, является ли стиль изложения объективным или субъективным; переформулируйте фразы с явной оценочной модальностью, придав стилю изложения более нейтральный характер;

6) упражнения, направленные на умение синтезировать и переформулировать информацию: используя словарь, найдите синонимы слов, входящих в тематические группы, сформированных на основе ключевых слов; используйте синонимы для передачи информации статьи;

7) упражнения на сокращения на основе абзаца: внимательно прочитайте текст (один абзац) и дайте ему название; напишите, в левой колонке, ключевые слова и основные идеи; перефразируйте их и запишите в правую колонку; передайте идею текста, используя перефразированные предложения, записанные в правой колонке.

5 Компьютерные словари и системы переводов текстов

При работе с иностранными текстами студент осуществляет информационный поиск, научный поиск в иноязычной информационной среде. В данном виде деятельности одним из инструментов решения указанных задач являются современные компьютерные словари и системы переводов текстов, которые не только содержат переводы на разные языки сотен тысяч слов и словосочетаний, но и предоставляют пользователю дополнительные возможности: выбрать языки, направления перевода и области знаний; обеспечение быстрого поиска словарных статей; возможность прослушивания слов в исполнении дикторов, носителей языка.

В данных методических указаниях мы приводим примеры наиболее распространенных компьютерных словарей и систем переводов текстов. Подробнее с программами компьютерными словарями вы можете ознакомиться на сайтах <https://sites.google.com/site/htmlthtdyueyu/komputernye-slovari-i-sistemy-perevodov-tekstov> и <http://soft.mydiv.net/win/collections/show-Programmy-dlya-perevoda.html>.

Список использованных источников

- 1 Алексеева Л. М. Методика обучения письменному переводу специального текста / Л. М. Алексеева // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2010. – №2. – С.77-84.
- 2 Белева, И. Д. Методические указания для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку / И. Д. Белева. – Екатеринбург, 2006. – Режим доступа: <http://mirznanii.com/a/282387/metodicheskie-ukazaniya-dlya-sdachi-kandidatskogo-ekzamena-po-inostrannomu-yazyku-dlya-aspirantov-oc>.

- 3 Кириллова В. В. Английский язык: учебно-методическое пособие по чтению и переводу научно-технической литературы для студентов факультета промышленной энергетики / В. В. Кириллова, А. М. Знаменская, Г. И. Найданова, Т. С. Шарапа. – СПб., 2014. – 78 с.
- 4 Методические рекомендации по организации самостоятельной работы аспирантов. – СПб.: Санкт-Петербургский филиал ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский университет (НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург)», 2014. – Режим доступа: <http://yandex.ru/clck/jsreidir?from=yandex.ru>.
- 5 Методические рекомендации для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика по организации самостоятельной работы. – Режим доступа: <http://www.spbigo.ru/upload/media>
- 6 Методические рекомендации по написанию научных статей. – Тула: Тульский институт (филиал) ФГБОУ ВО «Всероссийский государственный университет юстиции (РПА Минюста России)», 2015. – Режим доступа: <https://tula.rpa-mu.ru/Media/tula/uploads/nir/>
- 7 Силласте, Г. Г. Самостоятельная работа студентов: методические рекомендации / Г. Г. Силласте, Е. Е. Письменная, Н. М. Белгарокова. – М.: Финансовый университет, кафедра «Теоретическая социология», 2013. – 35 с.